

# Gutta Cut®



Heißes Abtrennen von Guttapercha Stiften

Hot removal of gutta-percha point

Coupe thermique des pointes de Guttapercha

Taglio a caldo di punte di guttaperca

Separación en caliente de puntas de gutapercha

Corte a quente de cones de guta-percha

Varmbehandling av guttaperkastift

Varmseparering af guttaperchaspisser

Avkutting av guttaperkaspisser med varme





de •	Gebrauchsanweisung	2
en •	User instructions	5
fr •	Mode d'emploi	8
it •	Istruzioni per l'uso	11
es •	Manual de usuario	14
pt •	Manual de instruções	17
sv •	Bruksanvisning	20
da •	Brugsanvisning	23
no •	Bruksanvisning	26



# Gutta Cut®

## Heißes Abtrennen von Guttapercha Stiften

### Wir gratulieren Ihnen zum Erwerb Ihres Gutta Cut®!

Dieses kabellose Gerät mit auswechselbaren Einsätzen ist zum schnellen, sauberen und sicheren Abtrennen überstehender Guttapercha Stifte bestimmt. Mit der schlaufenförmigen Spitze wird die Kavität gut erreicht und die überstehenden Stifte direkt am Kanaleingang präzise abgetrennt, so dass ein Lockern der Füllung verhindert wird. Verschiedene Instrumentenspitzen stehen zur Auswahl und sind für mehrfachen Einsatz autoklavierbar. Das kabellose Handstück kann ohne Ladestation am Behandlungsplatz für bis zu ca. 80 Anwendungen eingesetzt werden und ist somit immer einsatzbereit.

### Lieferumfang

- 1 Ladestation (lieferbar in 110 oder 220 V)  
mit 2 Mulden für je 1 Handstück
- 1 Handstück  
(mit aufladbarem Nickel-Metallhydrid Akku)
- 4 Trennspitzen
- 1 Gebrauchsanweisung

Ersatztrennspitzen sowie ein separates Handstück sind bei Ihrem Händler erhältlich.

### Technische Spezifikationen

- Abmessungen des Handstücks:  
Länge: 14,2 cm (ohne Trennspitze), Ø: 1,8 cm
- Gewicht des Handstücks: 42 g  
(ohne Trennspitze)
- Netzspannung: 230V/50Hz; 110V/60Hz

### Indikationen

Dieses Gerät ist für das heiße Abtrennen von Guttapercha-Spitzen bestimmt.

### Gegenanzeigen

Es sind keine Gegenanzeigen bekannt.



## Warnhinweise

- Berühren Sie die Lippen, das Zahnfleisch oder Mundschleimhaut des Patienten nicht mit der erhitzten Trennspitze – Verletzungsgefahr! Benutzen Sie immer Kofferdam!
- Feuergefahr: Die erhitzte Spitze oder das Handstück nicht mit brennbaren Gasen oder Flüssigkeiten in Berührung bringen.
- Das Gerät nicht mit einer entflammbaren Reinigungslösung reinigen.
- Der Gebrauch des Gerätes ist in einer Umgebung mit entflammbaren Gasen nicht geeignet.
- Das Handstück und die Ladestation nicht in Flüssigkeit eintauchen.
- Bitte beachten Sie, dass die während einer Behandlung auszuwechselnden Trennspitzen evtl. noch heiß sein können.
- Sollte aus der Einheit irgendeine Flüssigkeit austreten, die auf ein Leck in der Batterie hindeutet, unterbrechen Sie sofort die Arbeit und senden Sie das Gerät an ein autorisiertes Servicezentrum zum Batteriewechsel ein. Es ist gefährlich das Gerät zu verwenden, wenn die Batterie ausläuft.
- Es ist gefährlich das Gerät zu öffnen, um einen Batteriewechsel vorzunehmen. Durch Öffnen des Geräts erlischt die Garantie.

## Vorsichtsmaßnahmen

- Biegen Sie niemals die Spitze, solange sie sich im Handstück befindet.
- Die Nutzungsdauer der Trennspitzen wird durch zu große Kraftanwendung bei der Behandlung negativ beeinflusst.
- Um eine optimale Nutzung des Nickel-Metallhydrid Akkus zu gewährleisten sollte keinesfalls länger als 12 Stunden ununterbrochen aufgeladen werden.

## Nebenwirkungen

Es sind keine Nebenwirkungen bekannt.

## Anwendungsanleitung

### Vorbereitung

1. Bitte überprüfen Sie vor Inbetriebnahme, dass die Netzspannung mit der auf dem Gerät angegebenen übereinstimmt.

### Ladevorgang

1. Laden Sie zunächst das Gerät auf, indem Sie die Ladestation mit einer Netz-Steckdose verbinden.
2. Stecken Sie das Handstück in eine der beiden Mulden der Ladestation. Während das Gerät auflädt, leuchtet die Diode am Handstück.

### Hinweise zur Handhabung mit dem Nickel-Metallhydrid Akku

- Bevor Sie das Gerät erstmalig benutzen, muss es vollständig aufgeladen werden. Dieser Vorgang dauert 12 Stunden.
- Der im Gutta Cut® befindliche Nickel-Metallhydrid Akku sollte immer vollständig entladen sein, bevor er wieder komplett aufgeladen wird. Dadurch sichern Sie eine optimale Lebensdauer ihres Gutta Cut®. Diese liegt je nach Anwendungshäufigkeit bei ca. 2 Jahren.
- Verhindern Sie, dass die Batterie länger als erforderlich aufgeladen wird, um den vollen Ladestand zu erreichen. Keinesfalls länger als 12 Stunden ununterbrochen aufladen.

### Anwendung

1. Eine Trennspitze auf das Handstück setzen. Beachten Sie, dass der Winkel der Spitze in die entgegengesetzte Richtung des Bedienungsknopfes zeigt. Dies erleichtert die Arbeit. Falls erforderlich, kann der auf 30° vorgebogene Winkel der Trennspitzen ein wenig verändert werden. Dies sollte jedoch mit größter Sorgfalt erfolgen.

**Achtung:** Biegen Sie niemals die Spitze, solange sie sich im Handstück befindet.

2. Die Trenns Spitze im kalten Zustand (ohne den Bedienungsknopf zu drücken) in die Kavität einführen. Die abzutrennenden Guttapercha Stifte müssen von der Schlaufe der Trenns Spitze umschlossen sein.
3. Sobald sich die Trenns Spitze direkt am Kanaleingang befindet, den Bedienungsknopf drücken.
4. Sekundenschnell ist die Spitze erhitzt und die Guttapercha Stifte können schnell und sauber abgetrennt werden.
5. Nach dem Abtrennen den Bedienungsknopf loslassen. Die Trenns Spitze kühlt sofort ab und kann aus dem Mund des Patienten entfernt werden.  
Bei dem Bedienungsknopf handelt es sich um einen „Kontaktknopf“, der das Gerät nur einschaltet, wenn er gedrückt ist. Wird er losgelassen, schaltet das Gerät aus.
6. Die Trenns Spitze nach der Anwendung vom Handstück abnehmen.

## Reinigung und Sterilisation

- Die Trenns Spitzen müssen vor jeder Anwendung am Patienten gereinigt und sterilisiert werden (Auch vor der ersten Anwendung – Trenns Spitzen werden **nicht** steril ausgeliefert).
- Eventuell noch an der Instrumentenspitze befindliche Reste von Guttapercha können vorsichtig durch Abstreifen an einem Wattlepellet entfernt werden.
- Die Trenns Spitzen können bei bestimmungsgemäßem Gebrauch maximal 25-mal autoklaviert werden. Die Sterilisationszeit richtet sich nach der Sterilisationstemperatur (bei 121°C mind. 20 min. und bei 132°C/134°C mind. 5 min. bzw. 18 min. zur Prioneninaktivierung).
- Das Handstück und die Ladestation mit einem milden, chlorfreien Desinfektionsmittel abwischen. Das Desinfektionsmittel sollte von

der DGHM oder FDA zugelassen sein oder ein CE-Zeichen tragen.

Verwenden Sie außerdem keine phenolhaltigen Desinfektionslösungen, Korrosionsschutzmittel oder stark saure oder stark alkalische Lösungen. Bei der Benutzung von Desinfektionslösungen beachten Sie bitte die Hinweise des Herstellers.

## Wartung

Gutta Cut® benötigt keine Wartung und ist einfach in der Anwendung.

## Störungsbehebung

Findet keine augenblickliche Erhitzung der Trenns Spitze bei Betätigung des Bedienungsknopfes statt, dann überprüfen Sie die elektronischen Kontakte der Trenns Spitze. Sind diese defekt, tauschen Sie die Trenns Spitze gegen eine neue aus.

Leuchtet die Diode am Handstück während des Ladevorgangs nicht, dann überprüfen Sie, ob die Ladestation an eine Stromquelle angeschlossen ist bzw. überprüfen Sie die Stromquelle selbst.



Dieses Medizinprodukt wurde nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht. Das Produkt darf nicht über den normalen Hausmüll entsorgt werden. Die Entsorgungsvorschriften für Elektro- und Elektronik-Altgeräte müssen beachtet werden.

**Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung:**

 **Hersteller: VDW GmbH**

Bayerwaldstraße 15 • 81737 München • Deutschland  
Tel. +49 89 62734-0 • Fax +49 89 62734-304  
www.vdw-dental.com • info@vdw-dental.com

# Gutta Cut®

## Hot removal of gutta-percha points

### **Congratulations on purchasing your Gutta Cut®!**

This cordless device with interchangeable inserts is intended for fast, precise and safe cutting of excess gutta-percha points. The loop on the cutting tip provides easy access to the cavity and catches the excess gutta-percha exactly at the canal orifice and precisely cuts it off so that an unintentional loosening of the filling material is avoided. Various instrument tips are available and autoclavable for repeated use. The cordless handpiece can be used for up to about 80 applications without re-inserting it into the charging station and thus is always readily available for use.

### **Scope of supply**

- 1 Charging station  
(110 or 220 V versions available)  
with 2 sockets for 1 handpiece each
- 1 Handpiece (with re-chargable nickel-metal hydride battery)
- 4 Cutting tips
- 1 User instruction

Spare tips as well as a separate handpiece are also available from your supplier.



### **Technical specification**

Dimensions of handpiece:  
Length: 14.2 cm (without cutting tip), Ø: 1.8 cm  
Weight of handpiece: 42 g (without cutting tips)  
Mains voltage: 230V/50Hz; 110V/60Hz

### **Indication for use**

This instrument is intended for hot removal of gutta-percha points.

### **Counter indications**

No counter indications are known.

## Warning instructions

- In order to avoid risk of injury, do not let the tip come into contact with the lips, gums or mucous of the mouth of the patient. Always use rubber dam!
- Risk of fire: do not allow the heated tip or the handpiece to come into contact with combustible gases or liquids.
- Do not clean the instrument with a flammable cleaning solution.
- The instrument is not suitable for use in an environment containing flammable gases.
- Do not immerse the handpiece and the charging station in liquid.
- Please note that the cutting tips to be changed during a treatment may still be hot.
- If any liquid leaks out of the unit (possibly from the battery), stop work immediately and send the device to an authorised service centre for a change of battery. It is dangerous to use the device when the battery is leaking.
- It is dangerous to open the device for a change of battery. If you open the device, the guarantee will be voided.

## Precautions

- Never bend the tip while it is still in the handpiece.
- Using excessive force during treatment will have an adverse effect on the service life of the cutting tips.
- To safeguard optimal use of the nickel-metal hydride battery, never charge longer than 12 hours on end.

## Adverse reactions

No adverse reactions are known.

## Instructions for use

### Preparations

1. Please check before use that the mains voltage is the same as the voltage specified for the instrument.

### Charging

1. First, charge the instrument by connecting the charging station to a mains power socket.
2. Plug the handpiece into one of the two sockets in the charging station. While the instrument is charging, the diode lights up on the handpiece.

### Instructions for use with nickel-metal hydride battery

- Before using the instrument for the first time, make sure that it is fully charged. This process takes 12 hours.
- Always fully discharge the nickel-metal hydride battery in the Gutta Cut® before completely recharging it. This ensures an optimal life-span of your Gutta Cut®. Depending on the frequency of use, the product's life-span amounts to about 2 years.
- Avoid charging the battery longer than necessary for reaching full charging status. Never charge longer than 12 hours on end.

### Use

1. Fit a cutting tip onto the handpiece. Make sure that the angle of the tip is pointing in the opposite direction to the operating button. This makes work easier. If necessary, the 30° angle of the cutting tips can be slightly altered. However, this must be carried out with great care.

**Important:** Never bend the tip while it is still in the handpiece.

2. Insert the cutting tip into the cavity while it is cold (without pressing the operating button). The gutta-percha point to be cut off must be encircled by the loop of the cutting tip.
3. As soon as the cutting tip is located directly on the canal access, press the operating button.
4. The tip heats up in seconds and the gutta-percha point can be quickly and cleanly removed.
5. After the point has been cut off, release the operating button. The cutting tip immediately cools down and can be removed from the patient's mouth. The operating button is a „contact button“ which only switches the instrument on while it is pressed. When the button is released, the instrument switches off.
6. Remove the cutting tip from the handpiece after use.

## Cleaning and sterilisation

- Before each patient, the cutting tips must be cleaned and sterilised (even before using the instrument for the first time – the cutting tips are **not** supplied sterile).
- Any residues of gutta-percha which still remain on the instrument tip can be removed by carefully wiping it on a pellet of cotton wool.
- When used properly, the cutting tips can be autoclaved no more than 25 times. The sterilisation time depends on the sterilisation temperature (at 121°C, at least 20 minutes and at 132°C/134°C at least 5 minutes or 18 minutes for prion deactivation).
- Wipe the handpiece and the charging station with a mild, chlorine-free disinfectant. The disinfectant must be approved by the DGHM or FDA or bear the CE symbol. Apart from this, do not use disinfectant solutions which contain phenol, corrosion protection

agents or strong acid or strong alkaline solutions. When using disinfectant solutions, make sure that you follow the manufacturer's instructions.

## Maintenance

Gutta Cut® is maintenance free and simple to use.

## Troubleshooting

If the cutting tip does not heat up immediately after the operating button is pressed, check the electrical contacts on the cutting tip. If these are defective, change the cutting tip for a new one.

If the diode on the handpiece fails to light up during charging, check whether the charging station is connected to the mains or check the mains supply itself.



This medical product was put in circulation after 13 August 2005. The product may not be disposed of with normal household garbage. The disposal regulations for old electrical and electronic equipment must be followed.

**If you have further questions, please do not hesitate to contact us.**



**Manufacturer: VDW GmbH**

Bayerwaldstraße 15 • 81737 München • Germany  
Phone +49 89 62734-0 • Fax +49 89 62734-304  
www.vdw-dental.com • info@vdw-dental.com

# Gutta Cut®

## Coupe thermique des pointes de Guttapercha

### Félicitation pour l'achat de votre Gutta Cut®!

Cet appareil sans fil avec kits remplaçables a été conçu pour la coupe thermique teinte, ce qui permet de séparer directement et de façon précise les pointes de Guttapercha. Grâce à leur forme tranchante, la cavité est bien atteinte et permet d'éviter ainsi tout détachement de l'obturation. Vous pouvez choisir parmi différentes pointes d'instrument autoclavables pour plusieurs usages. La pièce à main sans fil peut être utilisée sans station de chargement pour effectuer jusqu'à 80 applications, ce qui signifie qu'elle est toujours prête à l'emploi.

### Définition de la Livraison

- 1 Station de chargement  
(disponible en 110 ou 220 volts) avec  
2 inserts pour 1 pièce à main par insert
- 1 Pièce à main  
(avec pile nickel-cadmium rechargeable)
- 4 Pointes
- 1 Mode d'emploi

Les pointes ainsi que la pièce à main de rechange sont disponibles auprès de votre revendeur.



### Spécifications techniques

Dimensions de la pièce à main :  
Longueur : 14,2 cm (sans pointe), Ø : 1,8 cm  
Poids de la pièce à main : 42 g (sans pointe)  
Tension de réseau : 230V/50Hz ; 110V/60Hz

### Indication

Cet appareil permet la coupe à chaud des pointes de Guttapercha.

### Contre-indications

Aucune contre-indication connue jusqu'à présent.

## Mesures de sécurité et avertissements

Ne pas toucher les lèvres, les gencives ou la muqueuse buccale du patient avec la pointe de coupe chaude - risque de lésion ! Utilisez toujours une digue en caoutchouc !

- Risque d'incendie : Ne pas mettre la pointe chauffée ou la pièce à main en contact avec des gaz ou des liquides inflammables.
- Ne pas nettoyer l'appareil avec un nettoyeur inflammable.
- Ne pas utiliser l'appareil dans un environnement contenant des gaz inflammables.
- Ne pas plonger la pièce à main ou la station de chargement dans un liquide.
- Veuillez tenir compte du fait que les pointes qui doivent être changées pendant un traitement peuvent éventuellement être encore chaudes.
- En cas de fuite de liquide de l'unité, ce qui signifie une fuite dans la batterie, cesser immédiatement toute utilisation et retourner l'appareil à un centre de réparation agréé pour le remplacement de la batterie.
- Il est très dangereux d'utiliser l'appareil si la batterie coule. L'ouverture de l'appareil, rend la garantie caduque.

## Mesures de précaution

- Ne jamais tordre la pointe, lorsqu'elle se trouve dans la pièce à main.
- La durée d'utilisation des pointes de coupe est influencée négativement par une application électrique trop intense lors du traitement.
- Pour garantir l'utilisation optimale de la pile Nickel-MiMH, elle ne doit être chargée en aucun cas pendant plus de 12 heures continuellement.

## Effets collatéraux

Aucun effet collatéral connu jusqu'à présent.

## Guide d'application

### Préparation

1. Veuillez vérifier avant la mise en service que la tension de réseau est bien la même que celle indiquée sur l'appareil.

### Procédure de chargement

1. Commencez par charger l'appareil en branchant la station de chargement sur une prise de réseau.
2. Placez la pièce à main dans un des deux inserts se trouvant sur la station de chargement. La diode de la pièce à main est allumée pendant l'opération de chargement de l'appareil.

### Conseils de manipulation de la batterie Ni-Mh

- Avant d'utiliser pour la première fois l'appareil, chargez-le complètement. Ce processus dure 12 heures.
- La batterie Ni-Mh qui se trouve dans Gutta Cut® doit toujours être déchargée complètement, avant de la recharger. Cela permet d'assurer la durée de vie optimale de votre Gutta Cut® qui est de deux ans environ selon la fréquence d'application.
- Évitez de charger batterie plus longtemps que nécessaire pour atteindre la pleine charge. Ne chargez en aucun cas pendant plus de 12 heures continuellement.

### Application

1. Mettre une pointe sur la pièce à main. Veillez à ce que l'angle de la pointe soit dirigé dans le sens opposé à celui du bouton, ce qui facilite le travail. Vous pouvez modifier si besoin est, l'angle préformé de la pointe de coupe qui est de 30°. Effectuez néanmoins

cette opération avec le plus grand soin.

**Attention:** ne jamais tordre la pointe lorsqu'elle se trouve dans la pièce à main.

2. Introduire la pointe dans la cavité lorsqu'elle EST FROIDE (sans appuyer sur le bouton). Il faut que les pointes Guttapercha que vous désirez couper soient prises dans la boucle de la pointe.
3. Appuyez sur le bouton dès que la pointe se trouve directement à l'entrée du canal.
4. La pointe chauffe en quelques secondes et il est possible de couper rapidement et proprement les pointes de Guttapercha.
5. Relâchez le bouton une fois l'opération terminée. La pointe refroidit immédiatement et vous pouvez la retirer de la bouche du patient.  
Le bouton de commande est un bouton dit de contact qui ne met l'appareil en service que si on appuie dessus. Si le bouton est relâché, l'appareil se met hors service.
6. Remettre la pièce à main dans la station de chargement après utilisation.

## Nettoyage et stérilisation

- Il faut absolument, avant chaque utilisation dans la bouche d'un patient, nettoyer et stériliser les pointes (y compris avant la première utilisation – les pointes **ne sont pas** livrées stérilisées).
- Il est possible de retirer avec précaution les restes de Guttapercha se trouvant éventuellement encore sur la pointe de l'instrument en essuyant avec un pellet de coton.
- En cas d'utilisation conforme, les pointes peuvent être autoclavées 25 fois maximum. Le temps de stérilisation varie en fonction de la température de stérilisation (au moins 20 minutes à 121°C et au moins 5 minutes à 132°C/134°C et 18 minutes pour la désactivation des prions)

- Nettoyer la pièce à main et la station de chargement avec un désinfectant doux sans chlore. Le désinfectant devra être agréé par la DGHM ou FDA ou porter le sigle CE.  
Par ailleurs, n'utilisez jamais de solutions désinfectantes contenant des phénols, de produits anti-corrosifs ou de solutions fortement acides ou fortement alcalines. Veuillez tenir compte des consignes du fabricant lors de l'utilisation de solutions désinfectantes.

## Entretien

Gutta Cut® ne nécessite aucun entretien et est facile à appliquer.

## Depannage

Si la pointe ne chauffe pas immédiatement lorsque vous appuyez sur le bouton de commande, vérifiez les contacts électroniques de la pointe. Si ces contacts sont défectueux, veuillez prendre une pointe neuve.

Si la diode se trouvant sur la pièce à main ne s'allume pas pendant l'opération de chargement, veuillez vérifier que la station de chargement est bien branchée sur une source d'électricité ou vérifiez la source d'électricité elle-même.



Ce produit médical a été mis en circulation après le 13.08.2005. Ce produit ne peut être éliminé avec les déchets ménagers normaux. Veuillez tenir compte des dispositions en vigueur pour l'élimination des appareils électriques et électroniques usagés.

**Nous vous à votre disposition pour plus de renseignements :**

 **Fabricant : VDW GmbH**

Bayerwaldstraße 15 • 81737 München • Germany  
Phone +49 89 62734-0 • Fax +49 89 62734-304  
www.vdw-dental.com • info@vdw-dental.com

# Gutta Cut®

## Taglio a caldo di punte di guttaperca

### **Congratulazioni per l'acquisto di Gutta Cut®!**

Questo apparecchio senza fili con elementi sostituibili è concepito per tagliare punte sporgenti di guttaperca in modo rapido, igienico e sicuro. La punta a forma di occhio permette il corretto raggiungimento della cavità e il taglio preciso della punta sporgente direttamente all'ingresso del canale, in modo da evitare che il riempimento si allenti. È possibile scegliere tra diverse punte per gli strumenti, tutte sterilizzabili mediante ciclo in autoclave per un molteplici utilizzo. Il manipolo senza fili può essere impiegato senza stazione di carica sul posto di trattamento fino a circa 80 utilizzi, in questo modo è sempre pronto all'uso.

### **Elementi forniti**

- 1 Stazione di carica (disponibile a 110 o a 220 V) con 2 vani per 1 manipolo ciascuno
- 1 Manipolo (con accumulatore ricaricabile al nichel metal-idrato)
- 4 Punte di taglio
- 1 Istruzioni per l'uso

Punte di taglio di ricambio, così come un manipolo aggiuntivo, sono disponibili presso il vostro rivenditore.



### **Specifiche tecniche**

Dimensioni del manipolo: lunghezza: 14,2 cm (senza punta di taglio), Ø: 1,8 cm  
Peso del manipolo: 42 gr (senza punta di taglio)  
Tensione di rete: 230V/50Hz; 110V/60Hz

### **Indicazioni**

Questo apparecchio è concepito per il taglio a caldo di punte di guttaperca.

### **Controindicazioni**

Fino ad oggi non sono note controindicazioni di sorta.

## Avvertenze di pericolo

- Evitate il contatto della punta di taglio riscaldata con le labbra, le gengive o la mucosa orale del paziente - pericolo di lesioni! Utilizzate sempre una diga dentale!
- Pericolo di incendio: non mettete la punta riscaldata o il manipolo a contatto con gas o liquidi infiammabili.
- Non pulite l'apparecchio con una soluzione detergente infiammabile.
- L'apparecchio non è adatto ad essere usato in un ambiente contenente gas infiammabili.
- Non immergete il manipolo e la stazione di carica in liquidi.
- Ricordate che le punte di taglio che devono essere sostituite durante un trattamento potrebbero eventualmente essere ancora calde.
- Se dall'unità dovesse fuoriuscire un liquido di qualsiasi tipo, riconducibile a una perdita nella batteria, interrompete immediatamente l'attività e inviate l'apparecchio a un centro assistenza autorizzato per la sostituzione della batteria. È pericoloso utilizzare l'apparecchio in caso di perdite dalla batteria.
- È pericoloso aprire l'apparecchio per cambiare la batteria. L'apertura dell'apparecchio comporta il decadimento della garanzia.

## Misure precauzionali

- Non piegate mai la punta quando questa si trova nel manipolo.
- La durata utile delle punte di taglio viene influenzata negativamente da un uso eccessivo della forza durante il trattamento.
- Per garantire un funzionamento ottimale dell'accumulatore al nichel metal-idrato l'operazione di carica, in nessun caso, deve durare più di 12 ore consecutive.

## Effetti collaterali

Fino ad oggi non sono noti effetti collaterali di sorta.

## Istruzioni d'uso

### Preparazione

1. Prima della messa in funzione verificate che la tensione di rete corrisponda a quella indicata sull'apparecchio.

### Messa in carica

1. Per prima cosa caricate l'apparecchio collegando la stazione di carica con la presa di corrente di rete.
2. Inserite il manipolo in uno dei due vani della stazione di carica. Durante il periodo di carica dell'apparecchio il diodo sul manipolo è illuminato.

### Avvertenze per l'uso con accumulatore al nichel metal-idrato

- Prima di utilizzare l'apparecchio per la prima volta è necessario che questo venga completamente caricato. Questo processo dura 12 ore.
- L'accumulatore al nichel metal-idrato presente in Gutta Cut® dovrebbe essere sempre completamente scarico prima di essere nuovamente sottoposto a una carica completa. In questo modo garantirete al vostro Gutta Cut® una vita utile ottimale di circa 2 anni, variabile a seconda della frequenza d'impiego.
- Per raggiungere lo stato di carica completa, evitate di sottoporre la batteria a processi di carica più lunghi del necessario. La messa in carica, in nessun caso, deve durare più di 12 ore consecutive.

### Modalità d'impiego

1. Applicare una punta di taglio sul manipolo. Accertatevi che l'angolo della punta sia rivolto in direzione opposta rispetto al pulsante di comando. Ciò facilita il lavoro.

Se necessario, è possibile modificare leggermente l'angolazione predeterminata di 30° della punta di taglio. Ciò dovrebbe però avvenire con la massima cura.

**Attenzione:** non piegate mai la punta quando questa si trova nel manipolo.

2. Inserite la punta di taglio ancora fredda (senza premere il pulsante di comando) nella cavità. I bastoncini di guttaperca da tagliare devono essere circondati completamente dall'occhiello della punta di taglio.
3. Non appena la punta di taglio si trova direttamente all'ingresso del canale premete il pulsante di comando.
4. La punta si riscalda in pochi secondi e le punte di guttaperca possono essere tagliate in modo rapido e pulito.
5. Una volta ultimato il taglio lasciate andare il pulsante di comando. La punta di taglio si raffredda subito e può essere rimossa dalla bocca del paziente.  
Il pulsante di comando è un „pulsante di contatto“ che attiva l'apparecchio solo quando viene premuto. Quando viene lasciato andare l'apparecchio si disattiva.
6. Le punte di taglio vanno rimosse dal manipolo dopo l'utilizzo.

## Pulizia e sterilizzazione

- Le punte di taglio devono essere pulite e sterilizzate prima di ogni utilizzo su di un paziente (anche prima del primo impiego - le punte di taglio **non** vengono fornite sterili).
- I resti di guttaperca che si trovino eventualmente ancora sulla punta degli strumenti possono essere rimossi sfregando questi ultimi delicatamente con una compressa di cotone.
- Se utilizzate in modo conforme, le punte di taglio possono essere trattate in autoclave per un massimo di 25 volte. La durata del processo di sterilizzazione dipende dalla temperatura di sterilizzazione (a 121 °C

almeno 20 min. e a 132 °C/134 °C almeno 5 min. o 18 min. per l'inattivazione dei prioni).

- Pulite il manipolo e la stazione di carica passando un panno con disinfettante delicato privo di cloro. Il disinfettante deve essere autorizzato dalla DGHM o dalla FDA (Food and Drug Administration) oppure portare un marchio CE. Non utilizzate inoltre soluzioni disinfettanti a base di fenoli, anticorrosivi o soluzioni fortemente acide o molto alcaline. Nell'usare soluzioni disinfettanti osservate le avvertenze del produttore.

## Manutenzione

Gutta Cut® non necessita di alcuna manutenzione ed è facile da usare.

## Eliminazione delle anomalie

Se, una volta azionato il pulsante di comando, non si verifica un riscaldamento immediato della punta di taglio, controllate i contatti elettronici della punta stessa. Se questi sono difettosi, sostituite la punta di taglio con una nuova. Se il diodo sul manipolo non si illumina durante il processo di carica, verificate che la stazione di carica sia collegata ad una fonte di energia e controllate la fonte di energia stessa.



Questo dispositivo medico è stato messo in commercio dopo il 13/08/2005. Il prodotto non deve essere smaltito con i normali rifiuti domestici. Devono essere rispettate le disposizioni di smaltimento per gli apparecchi elettrici ed elettronici usati.

**Per qualsiasi informazione siamo a Vostra disposizione:**

 **Produttore: VDW GmbH**

Bayerwaldstraße 15 • 81737 München • Germany  
Phone +49 89 62734-0 • Fax +49 89 62734-304  
www.vdw-dental.com • info@vdw-dental.com

# Gutta Cut®

## Separación en caliente de puntas de gutapercha

¡Le felicitamos por la compra del Gutta Cut®!

Este aparato inalámbrico con insertos intercambiables ha sido concebido para una rápida, limpia y segura separación de puntas de gutapercha salientes. La punta en forma de bucle permite alcanzar adecuadamente la cavidad y separar las puntas salientes de forma precisa, directamente en la entrada del canal, de modo tal que se evita un aflojamiento del relleno. Se encuentran disponibles diferentes puntas de instrumento, que son autoclavables y aptas para múltiples usos. La pieza de mano inalámbrica puede utilizarse sin estación de carga en el lugar de tratamiento para hasta 80 aplicaciones aproximadamente, por lo que está siempre lista para el uso.

### Alcance del suministro

- 1 Estación de carga (suministrable en 110 ó 220 voltios) con 2 cavidades, cada una para 1 pieza de mano
- 1 Pieza de mano (con batería recargable de níquel-hidruro metálico)
- 4 Puntas separadoras
- 1 Manual de usuario

Puede solicitar a su vendedor puntas separadoras de recambio y una pieza de mano independiente.



### Especificaciones técnicas

- Dimensiones de la pieza de mano:
  - Longitud: 14,2 cm (sin punta separadora),
  - Ø: 1,8 cm
- Peso de la pieza de mano: 42 g (sin punta separadora)
- Tensión de red: 230V/50Hz; 110V/60Hz

### Uso previsto

Este aparato ha sido concebido para la separación en caliente de puntas de gutapercha.

### Contraindicaciones

No se conocen contraindicaciones.

## Advertencias

- No toque los labios, las encías o la mucosa bucal del paciente con la punta separadora caliente - ¡peligro de lesión! ¡Utilice siempre un dique de goma!
- Peligro de incendio: La punta calentada y la pieza de mano no deben entrar en contacto con gases o líquidos inflamables.
- El aparato no debe limpiarse con una solución de limpieza inflamable.
- No debe emplearse el aparato en un ambiente con gases inflamables.
- La pieza de mano y la estación de carga no deben sumergirse nunca en un líquido.
- Tenga en cuenta que las puntas separadoras que deben cambiarse durante un tratamiento aún pueden estar calientes.
- Si de la unidad sale algún líquido que indica la presencia de una fuga en la batería, interrumpa inmediatamente el trabajo y envíe el aparato a un centro de servicio técnico autorizado para reemplazar la batería. Es peligroso utilizar el aparato si la batería sufre una fuga.
- Es peligroso abrir el aparato para realizar el reemplazo de la batería. La apertura del aparato significará la anulación de la garantía.

## Medidas de precaución

- No doble nunca la punta mientras ésta se encuentra en la pieza de mano.
- La vida útil de las puntas separadoras es afectada negativamente si se aplica una fuerza excesiva durante el tratamiento.
- Para garantizar un óptimo aprovechamiento de la batería de níquel-hidruro metálico, nunca debe realizarse una carga durante más de 12 horas de forma ininterrumpida.

## Efectos adversos

No se conocen efectos adversos.

## Instrucciones de uso

### Preparación

1. ¡Antes de la puesta en funcionamiento, compruebe que la tensión de red coincida con la tensión indicada en el aparato!

### Procedimiento de carga

1. Cargue primero el aparato, conectando la estación de carga a una toma de corriente.
2. Inserte la pieza de mano en una de las dos cavidades de la estación de carga. Durante la carga del aparato, se enciende el diodo en la pieza de mano.

### Indicaciones relativas a la batería de níquel-hidruro metálico

- Antes de emplear por primera vez el aparato, debe cargarlo completamente. Este proceso dura 12 horas.
- Antes de volver a cargarse por completo, la batería de níquel-hidruro metálico incluida en el Gutta Cut® debe estar totalmente descargada. De este modo se garantiza una óptima vida útil del Gutta Cut®. Según la frecuencia de uso, la vida útil es de aproximadamente 2 años.
- Evite que la batería se cargue durante un tiempo superior al necesario para alcanzar el estado de carga total. Nunca debe realizarse una carga durante más de 12 horas de forma ininterrumpida.

### Aplicación

1. Inserte una punta separadora en la pieza de mano. Compruebe que el ángulo de la punta esté orientado en dirección opuesta al botón de mando. Esto facilitará el trabajo.
2. En caso necesario, el ángulo predoblado a 30° de las puntas separadoras puede modificarse ligeramente. Sin embargo, esto debe realizarse con el mayor cuidado.

**Atención:** No doble nunca la punta mientras ésta se encuentra en la pieza de mano.

2. Introduzca la punta separadora en estado frío (sin apretar el botón de mando) en la cavidad. Las puntas de gutapercha a separar deben ser envueltas por el bucle de la punta separadora.
3. En cuanto la punta separadora se encuentre directamente en la entrada del canal, presione el botón de mando.
4. En pocos segundos se calienta la punta, y las puntas de gutapercha pueden separarse de forma rápida y limpia.
5. Después de la separación, suelte el botón de mando. La punta separadora se enfría inmediatamente y puede ser retirada de la boca del paciente.  
El botón de mando es un „botón de contacto“, que sólo enciende el aparato cuando está apretado. Cuando se suelta, el aparato se apaga.
6. Después de la aplicación, extraiga la punta separadora de la pieza de mano.

## Limpeza y esterilización

- Antes de cada aplicación en el paciente, las puntas de separación deben limpiarse y esterilizarse (también antes de la primera aplicación, ya que las puntas de separación se suministran en estado **no** estéril).
- Los restos de gutapercha que aún se encuentran en la punta del instrumento pueden retirarse cuidadosamente con una torunda de algodón.
- Si se utilizan correctamente, las puntas separadoras pueden esterilizarse en autoclave hasta 25 veces. El tiempo de esterilización depende de la temperatura de esterilización (a 121°C mín. 20 minutos y a 132°C/134°C mín. 5 minutos o 18 minutos para la inactivación de priones).

- Limpie la pieza de mano y la estación de carga con un desinfectante suave sin cloro. El desinfectante debe contar con la aprobación de la DGHM o la FDA o debe llevar el marcado CE. Evite el uso de soluciones desinfectantes con fenol, agentes anticorrosivos o soluciones muy ácidas o muy alcalinas. Al utilizar soluciones desinfectantes, tenga en cuenta las instrucciones del fabricante.

## Mantenimiento

Gutta Cut® no requiere mantenimiento y es fácil de usar.

## Eliminación de fallos

Si al accionar el botón de mando no se produce el calentamiento instantáneo de la punta separadora, controle los contactos electrónicos de dicha punta. Ante la presencia de contactos defectuosos, reemplace la punta separadora por una nueva.

Si no se enciende el diodo en la pieza de mano durante el proceso de carga, verifique si la estación de carga está conectada a una fuente de electricidad o controle dicha fuente.



Este producto médico fue comercializado después del 13/08/2005. El producto no debe ser eliminado con la basura doméstica normal. Tenga en cuenta las normas para la eliminación de aparatos eléctricos y electrónicos usados.

**Si desea realizar alguna consulta, puede ponerse en contacto con nosotros:**

 **Fabricante: VDW GmbH**

Bayerwaldstraße 15 • 81737 München • Germany  
Phone +49 89 62734-0 • Fax +49 89 62734-304  
www.vdw-dental.com • info@vdw-dental.com

# Gutta Cut®

## Corte a quente de cones de guta-percha

### Parabéns pela aquisição do Gutta Cut®!

Este aparelho sem fios com acessórios opcionais destina-se ao corte rápido, limpo e seguro de cones de guta-percha salientes. Com a ponta em forma de laço, a cavidade é facilmente alcançada e o cone saliente é cortado directamente e com precisão à entrada do canal, impedindo assim um afrouxamento do enchimento. Estão disponíveis diversas pontas de instrumentos autoclavadas para uma aplicação diversificada. A peça de mão sem fios pode ser utilizada sem estação de carregamento no local de aplicação até cerca de 80 aplicações, estando assim sempre pronta a utilizar.

### Volume de Fornecimento

- 1 Estação de carregamento (fornecida em 110 ou 220 V) com 2 bases para cada peça de mão
- 1 Peça de mão (com bateria de níquel-hidreto metálico recarregável)
- 4 Pontas de separação
- 1 Manual de instruções

Junto do seu vendedor pode adquirir pontas sobressalentes, bem como uma peça de mão separada.



### Especificações técnicas

Dimensões da peça de mão:  
Comprimento: 14,2 cm  
(sem ponta de separação), Ø: 1,8 cm  
Peso da peça de mão: 42 g  
(sem ponta de separação)  
Tensão de rede: 230V/50Hz; 110V/60Hz

### Indicação

Este aparelho destina-se ao corte a quente de cones de guta-percha.

### Contra-indicações

Não são conhecidas quaisquer contra-indicações.

## Indicações de insegurança

- Não toque nos lábios, gengivas ou mucosa oral do paciente com a ponta de separação quente – perigo de ferimentos! Utilize sempre uma barreira dental!
- Perigo de incêndio: a ponta aquecida ou a peça de mão não podem entrar em contacto com gases ou líquidos inflamáveis.
- Não limpar o aparelho com uma solução de limpeza inflamável.
- O aparelho não pode ser utilizado em ambientes com gases inflamáveis.
- Não imergir a peça de mão e a estação de carregamento em líquidos.
- Tenha em atenção que as pontas de separação que pretende substituir durante um tratamento podem ainda estar quentes.
- Se a unidade derramar qualquer líquido que indique uma eventual fuga da bateria, interrompa imediatamente o trabalho e envie o aparelho para um centro de assistência autorizado, para substituir a bateria. É perigoso utilizar o aparelho quando a bateria se encontra a derramar líquido.
- É perigoso abrir o aparelho para proceder à substituição da bateria. Abrindo o aparelho expira a garantia.

## Medidas de precaução

- Nunca dobre a ponta enquanto esta se encontrar na peça de mão.
- A vida útil das pontas de separação é negativamente influenciada pela aplicação de força excessiva durante o manuseamento.
- Para garantir um aproveitamento ideal da bateria de níquel-hidreto metálico, esta nunca deve ser carregada ininterruptamente por mais de 12 horas.

## Efeitos secundários

Não são conhecidos quaisquer efeitos secundários.

## Manual de utilização

### Preparação

1. Antes da colocação em funcionamento, certifique-se de que a tensão de rede está em conformidade com a tensão indicada no aparelho.

### Processo de carregamento

1. Em primeiro lugar carregue o aparelho, ligando a estação de carregamento a uma tomada de rede.
2. Encaixe a peça de mão numa das duas bases da estação de carregamento. Enquanto o aparelho carrega acende-se o díodo na peça de mão.

### Indicações sobre o manuseamento da bateria de níquel-hidreto metálico

- Antes de utilizar o aparelho pela primeira vez esta deve ser totalmente carregada. Este processo demora 12 horas.
- A bateria de níquel-hidreto metálico incluída no Gutta Cut® deve ficar totalmente vazia antes de voltar a ser carregada na totalidade. Desta forma garante uma vida útil ideal do seu Gutta Cut®. Dependendo da frequência de utilização, esta situa-se aprox. nos 2 anos.
- Evite que a bateria carregue durante mais tempo do que o necessário para atingir o nível de carga completo. Em caso algum a bateria deve carregar mais de 12 horas ininterruptamente.

### Aplicação

1. Coloque uma ponta de separação na peça de mão. Tenha em atenção que o ângulo da ponta deve apontar na direcção oposta do botão de operação. Isto facilita o trabalho. Se necessário, no ângulo das pontas de separação dobrado a 30° pode ser ligeiramente alterado. No entanto, tal deve ser efectuado com cuidado redobrado.

**Atenção:** Nunca dobre a ponta enquanto esta se encontra na peça de mão.

2. Inserir a ponta de separação fria (sem pressionar o botão de operação) na cavidade. Os cones de guta-percha a separar devem estar envolvidos pelo laço da ponta de separação.
3. Premir o botão de operação assim que a ponta de separação se situar directamente na entrada do canal.
4. A ponta aquece em alguns segundos e os cones de guta-percha podem ser rápida e correctamente separados.
5. Soltar o botão de operação após a separação. A ponta de separação arrefece imediatamente e pode ser retirada da boca do paciente.  
O botão de operação é um „botão de contacto“ que liga o aparelho apenas quando se encontra premido. Assim que é solto o aparelho desliga imediatamente.
6. Após a utilização retirar a ponta de separação da peça de mão.

## Limpeza e esterilização

- Antes de cada utilização nos pacientes, as pontas de separação devem ser limpas e esterilizadas (mesmo antes da primeira utilização – as pontas de separação **não** são fornecidas esterilizadas).
- Eventuais restos de guta-percha na ponta do instrumento podem ser cuidadosamente removidos com pellets de algodão.
- Para uma utilização adequada, as pontas de separação podem ser submetidas a um máximo de 25 processos de autoclave. O tempo de esterilização orienta-se pela temperatura de esterilização (a 121°C pelo menos 20 minutos e a 132°C/134°C pelo menos 5 minutos ou 18 minutos para a inactivação de príões).
- Lavar a peça de mão e a estação de carregamento com um desinfectante suave e sem cloro. O desinfectante deve estar homologado pela DGHM ou FDA ou possuir

um símbolo CE. Não utilize também soluções de desinfecção com fenol, agentes corrosivos ou soluções muito ácidas ou alcalinas. Durante a utilização de soluções de desinfecção tenha em atenção as indicações do fabricante.

## Manutenção

O Gutta Cut® não necessita de manutenção e é de fácil utilização.

## Reparação de avarias

Se a ponta de separação não aquecer imediatamente ao premir o botão de operação, verifique o contacto electrónico da mesma. Se estes estiverem avariados deve substituir a ponta de separação por uma nova.

Se o díodo na peça de mão não acender durante o processo de carregamento, deve verificar se a estação de carregamento está ligada a uma fonte de electricidade ou verificar a própria fonte de alimentação.



Este produto médico foi colocado no mercado após 13.08.2005. O produto não pode ser eliminado com o lixo doméstico. Devem ser tidas em consideração as prescrições de eliminação para aparelhos eléctricos e electrónicos.

**Em caso de dúvidas estamos à sua disposição:**

 **Fabricante: VDW GmbH**

Bayerwaldstraße 15 • 81737 München • Germany  
Phone +49 89 62734-0 • Fax +49 89 62734-304  
www.vdw-dental.com • info@vdw-dental.com

# Gutta Cut®

## Varmbehandling av guttaperkastift

### Vi gratulerar dig till köpet av en Gutta Cut®!

Denna kabellösa apparat med utbytbara insatser är avsedd för snabb, ren och säker borttagning av utskjutande guttaperkastift. Dess spets i form av en slinga gör att man lätt kommer in i hålrummet och de utskjutande stiften tas bort direkt vid kanalingången. På det sättet förhindras att fyllningen kan lossna. Man kan välja bland olika instrumentspetsar som är autoklaverbara för flergångsanvändning. Det kabellösa handstycket kan vid behandlingsplatsen användas utan laddningsstation ca 80 gånger och är således alltid funktionsberett.

### Leveransomfattning

- 1 Laddningsstation (finns med 110 eller 220 volt) med 2 fack för 1 handstycke vardera
- 1 Handstycke (med laddningsbart nickel-metallhydrid-batteri)
- 4 Skiljespetsar
- 1 Bruksanvisning

Reservspetsar samt ett separat handstycke finns hos din återförsäljare.



### Tekniska specifikationer

Handstyckets mått: Längd: 14,2 cm (utan skiljespets), Ø: 1,8 cm  
Handstyckets vikt: 42 g (utan skiljespets)  
Nätspänning: 230 V/50 Hz; 110 V/60 Hz

### Indikation

Denna utrustning är avsedd för varmbehandling av guttaperkaspetsar.

### Kontraindikationer

Inga kontraindikationer är ännu kända.

## Varningsanvisningar

- Vidrör aldrig patientens läppar, tandkött eller slemhinnor med skiljespetsen när den är varm – risk för skada föreligger! Använd alltid kofferdam!
- Brandfara: Den uppvärmda spetsen eller handstycket får inte komma i kontakt med brännbara gaser eller vätskor.
- Apparaten får inte rengöras med antändlig rengöringsvätska.
- Apparaten är inte avsedd för användning i en miljö där antändliga gaser finns.
- Handstycket och laddningsstationen får inte sänkas ned i vatten.
- Tänk på att skiljespetsarna vid byte under behandling fortfarande kan vara varma.
- Om någon vätska skulle tränga fram ur enheten som tyder på läckage i batteriet måste arbetet avbrytas omedelbart och utrustningen skickas till ett auktoriserat servicecenter för byte av batteriet. Det är farligt att använda utrustningen när batteriet läcker.
- Det är farligt att öppna utrustningen för att byta batteriet. När utrustningen öppnas upphör garantin att gälla.

## Försiktighetsåtgärder

- Böj aldrig spetsarna när de sitter i handstycket.
- Skiljespetsarnas livslängd påverkas negativt om för stor kraft används vid behandling.
- För att säkerställa optimal användning av nickel-metallhydrid-batteriet bör det under inga omständigheter laddas längre än 12 timmar i streck.

## Biverkningar

Inga kända biverkningar.

## Användningsinformation

### Förebereelser

1. Kontrollera före idrifttagning att nätspänningen överensstämmer med den spänning som anges på apparaten.

### Laddning

1. Ladda först upp apparaten genom att ansluta laddningsstationen till ett eluttag.
2. Stick in handstycket i ett av de båda facken på laddningsstationen. När apparaten laddas lyser dioden på handstycket.

### Anvisningar till användning med nickel-metallhydrid-batteri

- Innan du använder apparaten för första gången måste det laddas fullständigt. Detta tar 12 timmar.
- Nickel-metallhydrid-batteriet som sitter i Gutta Cut® skall alltid vara helt urladdat innan det återladdas helt. Därigenom säkerställs en optimal livslängd för din Gutta Cut®. Beroende på hur ofta den används är livslängden ca. 2 år.
- Förhindra att batteriet laddas längre än vad som krävs för att det ska bli fulladdat. Det får under inga omständigheter laddas längre än 12 timmar.

### Användning

1. Sätt på en skiljespets på handstycket. Tänk på att spetsens vinkel ska peka i motsatt riktning mot manöverknappen. Detta underlättar arbetet.

Vinkeln på skiljespetsarna (som i förväg böjts till 30°) kan vid behov ändras en aning. Detta bör dock göras med stor försiktighet.

**Viktigt:** Böj aldrig spetsarna när de sitter i handstycket.

2. För in skiljespetsen när den är kall (utan att trycka på manöverknappen) i hålrummet. Guttaperkaspetsarna som ska tas bort måste omslutas av skiljespetsens slinga.

3. Så snart som skiljespetsen är direkt vid kanalingången, tryck på manöverknappen.
4. Spetsen värms upp på några sekunder och guttaperkaspetsarna kan tas bort snabbt och rent.
5. Släpp manöverknappen när dessa avlägsnats. Skiljespetsarna kyls av omedelbart och kan tas ut ur patientens mun.  
Manöverknappen är en kontaktknapp, som gör att maskinen endast drivs när knappen hålls in. Om knappen släpps stängs apparaten av.
6. Ta loss skiljespetsen från handstycket efter användning.

## Rengöring och sterilisering

- Skiljespetsarna måste rengöras och steriliseras före varje användning på en patient (även före första användningen – skiljespetsarna är **inte** sterila när de levereras).
- Eventuella rester av guttaperka som finns på instrumentets spets kan försiktigt tas bort genom att man stryker den mot en bomullstuss.
- Skiljespetsarna kan vid avsedd användning autoklaveras upp till max. 25 gånger. Steriliseringsstiden utgår ifrån steriliserings-temperaturen (vid 121 °C minst 20 min och vid 132 °C/134 °C minst 5 min resp. 18 min tills prionerna inaktiveras).
- Torka av handstycket och laddningsstationen med milt, klorfritt desinfektionsmedel. Desinfektionsmedlet ska vara godkänt av DGHM eller FDA eller ha en CE-märkning. Använd inte heller några fenolhaltiga desinfektionslösningar, korrosionskyddsmedel eller starkt sura eller starkt alkaliska lösningar. När du använder desinfektionslösningar, observera alla tillverkarens anvisningar.

## Underhåll

Gutta Cut® kräver inget underhåll och är enkel att använda.

## Felsökning

Om inte skiljespetsen värms upp omedelbart när man trycker på manöverknappen, kontrollera skiljespetsens elektroniska kontakter. Om dessa är defekta, byt ut skiljespetsen mot en ny.

Om dioden på handstycket inte lyser under laddningen, kontrollera om laddningsstationen är ansluten till en strömkälla eller kontrollera själva strömkällan.



Denna medicinska produkt började serietillverkas efter 13 augusti 2005. Produkten får inte slängas i det vanliga hushållsavfallet. Föreskrifterna för avfallshandtering av uttjänta elektriska och elektroniska apparater måste följas.

## Kontakta oss för ytterligare frågor:

### Tillverkare: VDW GmbH

Bayerwaldstraße 15 • 81737 München • Germany  
Phone +49 89 62734-0 • Fax +49 89 62734-304  
www.vdw-dental.com • info@vdw-dental.com

# Gutta Cut®

## Varmseparering af guttaperchaspidser

### Hjertelig tillykke med erhvervelsen af Gutta Cut®!

Dette ledningsfri apparat med udskiftelige indsatser er beregnet til hurtig, præcis og sikker fjernelse af fremstående guttaperchaspidser. Med den sløjfeformede spids opnås der god adgang til kaviteten og de fremstående spidser fjernes præcist direkte ved kanalindgangen, så det forhindres, at fyldningen går løs. Der kan vælges mellem flere instrumentspidser og spidserne kan autoklaveres til ny brug. Det ledningsfri håndstykke kan anvendes ved behandlingspladsen op til 80 gange uden ladestationen og er således altid klar til brug.

### Leveringsomfang

- 1 ladestation (leveres til 110 eller 220 V) med 2 fordybninger til hver 1 håndstykke
- 1 håndstykke (med opladeligt nikkel-cadmium-batteri)
- 4 skillespidser
- 1 brugsanvisning

Reserveskillespidser samt et separat håndstykke kan fås ved din forhandler.



### Tekniske specifikationer

Håndstykkets mål:

Længde: 14,2 cm (uden skillespids), Ø: 1,8 cm

Håndstykkets vægt: 42 g (uden skillespids)

Netspænding: 230V/50Hz; 110V/60Hz

### Indikation

Dette apparat er beregnet til varmseparering af guttaperchaspidser.

### Kontraindikationer

Ingen kendte kontraindikationer.

## Advarselshenvisninger

- Undgå at berøre patientens læber, tandkød eller mundslimhinder ved den varme skillespids – risiko for læsioner! Brug altid kofferdam!
- Brandrisiko: Bring ikke den ophedede spids eller håndstykket i berøring med brændbare gasser eller væsker.
- Rengør ikke apparatet med en antændelig rengøringsopløsning.
- Apparatet er ikke egnet til brug i omgivelser med antændelige gasser.
- Dyp ikke håndstykket og ladestationen ned i væske.
- Vær opmærksom på, at skillespidser, der skal skiftes ud under en behandling, evt. stadig kan være varme.
- Skulle der lække væske ud af enheden, som kunne tyde på en lækage i batteriet, skal arbejdet straks afbrydes og apparatet indsendes til et autoriseret servicecenter for at få skiftet batteri. Det er farligt at benytte apparatet, hvis batteriet lækker.
- Det er farligt at åbne apparatet for at skifte batteri. Garantien bortfalder, hvis apparatet åbnes.

## Forsigtighedsregler

- Bøj aldrig spidsen, så længe den befinder sig i håndstykket.
- Skillespidsernes levetid påvirkes negativt ved høj kraftanvendelse ved behandlingen.
- For at opnå optimal udnyttelse af nikkel-cadmium-batteriet bør det aldrig oplades uafbrudt i mere end 12 timer.

## Bivirkninger

Ingen kendte bivirkninger.

## Brugsvejledning

### Forberedelse

1. Kontroller, at netspændingen stemmer overens med den netspænding, der er angivet på apparatet, før apparatet tages i brug.

### Opladning

1. Oplad først apparatet, idet du forbinder ladestationen med en net-stikkontakt.
2. Sæt håndstykket ned i en af ladestationens to fordybninger. Mens apparatet oplades, lyser dioden på håndstykket.

### Henvisninger vedr. håndtering af nikkel-cadmium-batteriet

1. Før du benytter apparatet første gang, skal det oplades fuldstændigt. Denne proces varer 12 timer.
2. Nikkel-cadmium-batteriet i Gutta Cut® bør altid være helt afladet, før det oplades fuldt igen. Derved sikres Gutta Cut® en optimal levetid. Levetiden er afhængigt af brugshyppigheden ca. 2 år.
3. Undgå at batteriet oplades i længere tid end nødvendigt for at opnå fuld opladningstilstand. Det må aldrig oplades i mere end 12 timer i træk.

### Anvendelse

1. Sæt en skillespids på håndstykket. Sørg for, at spidsens vinkel peger i den modsatte retning af betjeningsknappen. Dette letter arbejdet.

Hvis det er nødvendigt, kan skillespidsernes på forhånd bøjede vinkel på 30° ændres lidt. Dette bør dog foretages med største omhu.

**Vigtigt:** Bøj aldrig spidsen, så længe den befinder sig i håndstykket.

2. Før skillespidsen ned i kaviteten i kold tilstand (uden at trykke på betjeningsknappen). De guttaperchastifter, der skal adskilles, skal være omsluttet af skillespidsens løkke.

3. Tryk på betjeningsknappen, så snart skillespidsen befinder sig direkte ved kanalindgangen.
4. Spidsen er opvarmet i løbet af sekunder, og guttaperchastifterne kan fjernes hurtigt og rent.
5. Slip betjeningsknappen efter fjernelsen. Skillespidsen køler straks af og kan fjernes fra patientens mund.  
Betjeningsknappen er en "kontaktknap", som kun tilslutter apparatet, når der trykkes på den. Hvis den slippes, frakobles apparatet.
6. Tag altid skillespidsen ud af håndstykket efter brugen.

## Rengøring og sterilisation

- Skillespidserne skal rengøres og steriliseres før hver anvendelse på patienten (også før den første anvendelse - skillespidser leveres **ikke** sterile).
- Rester af guttapercha, der evt. stadig befinder sig på instrumentspidsen, kan forsigtigt fjernes ved at stryge instrumentet let hen over en vattampon.
- Skillespidserne kan ved korrekt brug maksimalt autoklaveres 25 gange. Sterilisationstiden retter sig efter sterilisationstemperaturen (ved 121 °C i mindst 20 min. og ved 132 °C/134 °C mindst 5 min. hhv. 18 min. til inaktivering af prioner).
- Afvask håndstykket og ladestationen med et mildt, chlorfrit desinfektionsmiddel. Desinfektionsmidlet bør være godkendt af DGHM eller FDA eller bære et CE-mærke. Anvend derudover ikke phenolholdige desinfektionsopløsninger, korrosionsbeskyttelsesmidler, stærk syre eller stærkt alkaliske opløsninger. Overhold producentens henvisninger ved anvendelse af desinfektionsopløsninger.

## Vedligeholdelse

Gutta Cut® kræver ingen vedligeholdelse og er let at anvende.

## Afhjælpning af fejl

Hvis der ikke sker en øjeblikkelig opvarmning af skillespidsen ved aktivering af betjeningsknappen, bør du kontrollere skillespidsens elektroniske kontakter. Hvis disse er defekte, skal skillespidsen udskiftes.

Hvis dioden på håndstykket ikke lyser under ladeprocessen, bør du kontrollere, om ladestationen er tilsluttet en strømkilde hhv. kontrollere strømkilden selv.



Dette medicinalprodukt er bragt i omløb efter den 13.08.2005. Produktet må ikke bortskaffes via det normale husholdningsaffald. Reglerne for bortskaffelse af elektriske og elektroniske apparater skal overholdes.

**De er velkommen til at kontakte os for yderligere oplysninger:**

### **Producent: VDW GmbH**

Bayerwaldstraße 15 • 81737 München • Germany  
Phone +49 89 62734-0 • Fax +49 89 62734-304  
www.vdw-dental.com • info@vdw-dental.com

# Gutta Cut®

## Avkutting av guttaperkaspisser med varme

### Hjertelig til lykke med anskaffelsen av Gutta Cut®!

Dette kabelløse apparatet med utskiftbare innsatser er beregnet for hurtig, ren og sikker avkutting av guttaperkaspisser med varme. Med den sløyfeformede spissen oppnås kaviteten godt, og stiftene som stikker ut direkte på kanalinngangen er nøyaktig atskilt, slik at at man forhindrer låsing av fyllingen blir forhindret. Man kan velge mellom forskjellige instrumentspisser, og kan autoklaveres for flergangsbruk. Det kabelløse håndenhet kan brukes uten ladestasjon på behandlingssteder for inntil ca. 80 gangers bruk, og er dermed alltid klart til bruk.

### Leveringsomfang

- 1 Ladestasjon (kan leveres for 110 eller 220 V) med to plasser for hver en håndenhet.
- 1 Håndenhet (med oppladbart nikkel-medtallhydridbatteri)
- 4 Kuttespisser
- 1 Bruksanvisning

Du kan få flere kuttespisser og en separat håndenhet hos leverandøren din.



### Tekniske spesifikasjoner

- Mål for håndenheten:
- Lengde: 14,2 cm (uten kuttespiss), Ø: 1,8 cm
- Vekt for håndenheten: 42 g (uten kuttespiss)
- Nettspenning: 230 V/50 Hz; 110 V/ 60Hz

### Indikasjoner

Dette apparatet er beregnet for avkutting av guttaperkaspisser med varme.

### Kontraindikasjoner

Det finnes ingen kjente kontraindikasjoner.

## Advarsler

- Ikke berør leppene, tannkjøttet eller slimhinnen i munnen med den varme kuttespissen - fare for skader! Benytt alltid en kofferdam (gummibeskytter)!
- Brannfare: Den oppvarmete spissen må ikke bringes i berøring med brennbare gasser eller væsker.
- Apparatet må ikke rengjøres med brennbare rengjøringsmidler.
- Apparatet er ikke egnet for bruk i omgivelser med brennbare gasser.
- Håndenheten og ladestasjonen må ikke senkes ned i væske.
- Vær oppmerksom på at kuttespisser som blir skiftet ut under behandlingen, fremdeles kan være varme.
- Hvis det kommer en eller annen væske ut av enheten som tyder på at batteriet lekker, må du avbryte arbeidet umiddelbart og sende det til et autorisert serviceverksted for å bytte batteri. Det er farlig å bruke apparatet når batteriet er oppbrukt.
- Det er farlig å åpne apparatet for å bytte batteri. Hvis apparatet åpnes, opphører garantien.

## Forholdsregler

- Bøy aldri spissen hvis den befinner seg i håndenheten.
- Levetiden til kuttespissene påvirkes negativt hvis det brukes for mye kraft ved behandlingen.
- For å sikre optimal levetid for nikkel-metallhydrid-batteriet, må det aldri lades opp lenger enn 12 timer uten avbrudd.

## Bivirkninger

Det finnes ingen kjente bivirkninger.

## Brukerveiledning

### Forberedelse

1. Før igangsetning må man passe på at nettspenningen passer med den som er angitt på apparatet.

### Lading

1. Apparatet må først lades helt opp ved at ladestasjonen forbindes med en nettstikkontakt.
2. Sett håndenheten i en av de to plassene i ladestasjonen. Dioden på håndenheten lyser under ladingen.

### Henvisninger for bruk med nikkel-medtallhydridbatteri

- Før du bruker apparatet første gang, må det være fullstendig oppladet. Denne prosessen varer 12 timer.
- Nikkel-metallhydridbatteriet som befinner seg i Gutta Cut® skal alltid være fullstendig utladet før det lades helt opp igjen. På denne måten sikrer du optimal levetid for Gutta Cut®. Levetiden er ca. 2 år, avhengig av brukshyppigheten.
- Ikke lad batteriet lenger enn nødvendig for å nå fulllading. Det må under ingen omstendighet lades opp uavbrutt lenger enn 12 timer.

### Bruk

1. Sett en kuttespiss på håndenheten. Pass på at vinkelen på spissen peker i motsatt retning av betjeningsknappen. Dette letter arbeidet.

Dersom det er nødvendig, kan kuttespissens forinnstilte vinkel på 30° endres en smule. Dette bør gjøres med stor forsiktighet.

**Forsiktig:** Bøy aldri spissen hvis den befinner seg i håndenheten.

2. Før kuttespissen i kald tilstand (uten å trykke på betjeningsknappen) inn i kaviteten. Gutta-perkastiftene som skal kuttes, må være omsluttet av sløyfen på kuttespissen.

3. Så snart kuttespissen befinner seg i kanalinngangen, kan du trykke på betjeningsknappen.
4. Spissen varmes opp på sekunder, og gutta-perkastiftene kan kuttes raskt og rent.
5. Etter avkuttingen må du slippe betjeningsknappen. Kuttespissen kjøler seg av med en gang, og kan bli fjernet fra pasientens munn.  
Betjeningsknappen er en „kontaktknapp“ som bare kobler til apparatet når den er trykket inn. Når den slippes kobler apparatet seg av.
6. Ta kuttespissen av håndenheten etter bruk.

## Rengjøring og sterilisering

- Kuttespissene må før hver bruk på pasienter rengjøres og steriliseres (også før første gangs bruk - kuttespissene blir **ikke** levert sterile).
- Eventuelle guttaperkarester som måtte bli igjen på instrumentspissen kan fjernes forsiktig ved å stryke over den med en bomullstupfer.
- Kuttespissene kan ved bruk for formålet autoklaveres maksimalt 25 ganger. Steriliseringstiden retter seg etter steriliserings-temperaturen (ved 121°C min. 20 min og ved 132 °C/134 °C min. 5 min hhv. 18 min ved inaktivering av prioner).
- Tørk av håndenheten og ladestasjonen med et mildt, klorfritt desinfeksjonsmiddel. Desinfeksjonsmidlet bør være godkjent av DHGM eller FDA eller bære et CE-merke. Du bør dessuten ikke bruke en fenolholdig desinfeksjonsløsning, korrosjonsbeskyttelsesmiddel eller sterk syre, eller sterke alkaliske løsninger. Når du bruker desinfeksjonsløsninger må du ta hensyn til produsentens anvisninger.

## Vedlikehold

Gutta Cut® trenger ikke noe vedlikehold og er enkel å bruke.

## Feilretting

Dersom det ikke kommer til noen umiddelbar oppvarming av kuttespissen ved bruk av betjeningsknappen, må du undersøke om det er elektrisk kontakt til kuttespissen. Er denne defekt, må du skifte den ut med en ny kuttespiss.

Hvis dioden på håndenheten ikke lyser under lading, må du undersøke om ladestasjonen er knyttet til strømmettet, eventuelt må strømmettet selv kontrolleres.



Dette medisinproduktet ble sendt ut på markedet etter 13.08.2005. Produktet må ikke deponeres i vanlig husholdningsavfall. Forskrifter for avfallsbehandling av gammelt elektrisk og elektronisk utstyr må overholdes.

**Hvis du har spørsmål, står vi gjerne til disposisjon:**

### Produsent: VDW GmbH

Bayerwaldstraße 15 • 81737 München • Germany  
Phone +49 89 62734-0 • Fax +49 89 62734-304  
www.vdw-dental.com • info@vdw-dental.com



CE  
0123

 **Hersteller: VDW GmbH**  
Bayerwaldstraße 15 • 81737 München • Deutschland  
Tel. +49 89 62734-0 • Fax +49 89 62734-304  
[www.vdw-dental.com](http://www.vdw-dental.com) • [info@vdw-dental.com](mailto:info@vdw-dental.com)



Endo Easy Efficient®